

西方法哲学文库

演讲录
法律与文学

[美] 本杰明·N·卡多佐 / 著
董炯 彭冰 / 译

中国法制出版社

西方法哲学文库



演讲录 法律与文学

[美] 本杰明·N·卡多佐 / 著
董炯 彭冰 / 译

中国法制出版社

图书在版编目(CIP)数据

演讲录 法律与文学/[美]本杰明·N·卡多佐著.
董炯 彭冰译. —北京:中国法制出版社,2005.1
ISBN 7-80182-367-2

I. 演… II. ①卡… ②董… ③彭… III. 演讲—
法律—文学 IV. D923.415

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 004043 号

西方法学文库

演讲录 法律与文学

YANJIANGLU FALU YU WENXUE

著者/[美]本杰明·N·卡多佐

译者/董炯 彭冰

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 32

版次/2005 年 1 月第 1 版

印张/8 字数/165 千

2005 年 1 月印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 7-80182-367-2/D·1333

定价:15.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真:66070041

网 址:<http://www.zqfzs.com>

市场营销部电话:66012216

编辑部电话:66078158

读者俱乐部电话:66026596

邮购部电话:66033288

西方法哲学文库

总 序

国人移译西方律典,介绍西方法学,始自清末变法改制。初为不得已,意在窥探富强之术,佐治更张。继则揣摩索法理,求体用之变,将治式与治道通盘换过。再则于折冲衡平中,辨事实与规则的互动,究法意与人心的嬗变,努力将人世生活善予安顿。而凡此百年由东徂西,积劳积慧,既为华夏民族重构人世规则与人间秩序的悲壮奋斗接引学思,终亦必涓滴汇流,于人文类型的交融呼应中,为全体人类理想而惬意的人世生活之砥砺成型,尽吾华夏民族的法理之思。

“西方法哲学文库”接续前贤,择晚近已有定评的西人法理名篇,译为中文,汇为系列。凡传统所谓法理哲学之论述,不分大陆英美,体裁题材,尽在搜罗之列。法学同仁,白手起家,同心戮力,奉献于兹,裨丰富汉语法意,增益法制类型间的了解与通融。设若法律不仅是一种规则体系,同时并为一种意义体系,则文库编事,当在藉法意而通法制,探寻规则背后的意义,人生深处的人

心；设若晚近人类历史赫然昭示吾人者，不仅在法律为天下之公器，更在为民族之自然言说，其间必有需予调和周济者，则文库之编事，在求会通，当为此奉献一份祥和。此既为文库之缘起，更为编事之宗旨，而为全体译友之所寄托也！

许章润 舒国滢 谨识

孔诞两千五百五十二年，西元 2001 年秋

目 录

演讲录

- 价值:毕业典礼演讲····· (3)
- 法理学····· (11)
- 马修·阿诺德思想中的道德因素····· (56)
- 霍姆斯法官····· (74)
- 我们的普通法小姐····· (85)
- 信念和一个充满疑虑的世界····· (99)

法律与文学

- 法律与文学····· (111)
- 司法委员会····· (131)
- 医学能为法律做些什么····· (148)
- 美国法学会····· (175)
- 法律之家····· (186)
- 法律竞赛及其奖赏····· (197)
- 法律界的手足之情····· (206)
- 索 引····· (214)
- 译 后 记····· (243)

演 讲 录

价值：毕业典礼演讲 1

或提托·布拉赫的选择

1931年5月24日，

于宗教犹太学院典礼

我不得不违背雄辩家们世代相传的古老准则,以道歉开始这场演讲。因为我不知道我是否是这次演讲的合适人选。我觉得,做演讲的这个人应当能够说,你们的信念也完全是他的信念,年华的流逝并没有熄灭青年时代的信念,在宇宙的茫茫黑暗之中,他能够清晰无比、确定无疑地看到一道慰藉心灵的光芒。如果不能这样说,我就怀疑自己的演讲对你们这些年轻人是否有价值——因为你们正准备四处传播宗教教义;怀疑心怀善意的你们也许会抱怨这种鲁莽行为;最低程度上,怀疑因为这次的教训,格调与高尚品位也许会迫使你们寻求另一个人再作一次演讲。不过,你们伟大的精神领路人,那个一直向这个学院贡献领袖的尊贵和荣耀的人,同我谈到这些事情,他令我相信,这些疑虑是不切实际的。他说,任何人,无论多么无知,只要能坚守某些超越物质与世俗之上的价值,其启示都是受欢迎的。他向我保证,这样的演讲会被倾听而不会招致抱怨,甚至怀着虔诚之心的人们会欣喜莫名,因为人们领悟到,那些高贵、显要和神圣之物会通过多种形式来展现自己,蹒跚学步的儿童更能发现它们的诸多侧面。六十多年前,赫胥黎出版了一本令人难忘的小册子,名为“外行人的布道与演讲”。你们今天听到的,正是一个信念与赫胥黎相差无几的外行人的布道。为了秉承你们领袖之言,笃定地庇护于他的威望之下,我准备和你们探讨一下有关“价值”的问题。

这儿的主题不是一小时的片言只语所能涵盖的,而需要一次冗长的演讲,一系列冗长的演讲,一本书,甚至可以说,一个图书馆。我们应当选择什么样的价值——今天、明天、触手可及的未来或是那深不可测、如海洋一般无踪可循的未来?每一种价值都是一种善。不要诋毁其中任何一种以免铸成大错。禁欲主义不时犯

这样的错误，因为对不断转换的现实认识片面而饱尝苦果。今天的价值是美好的，明天的价值也是美好的，那并不遥远的将来以及那深不可测、如海洋一般无踪可循的未来的价值也是美好的。如果我们能拥有所有这些价值，这当然好，但我们很少能做到这样。我们需要作出抉择。但如何指导这一抉择呢？所有人不可能也不应当作出同样的选择。如果有一个人对宇宙的秘密比他的同辈理解得更深切，他会作什么样的选择呢？你们又会作出什么样的选择呢？在回答这个问题之前，让我告诉你一段轶事，一个人在四百年前作出的选择——提托·布拉赫(Tycho Brahe)的选择。

提托·布拉赫生于丹麦的一个世袭贵族之家，青年时代就读于哥本哈根大学。儿时，他立志研究法律，后来却将研究兴趣转移到了天文学。他年纪轻轻即发现了一颗新恒星，使他不但在家乡享有盛名，且声名远播。那时的丹麦国王乐于赞助学问研究，他在一个小岛的中心为布拉赫建成了一个观察台，布拉赫称之为乌拉尼亚贝格(Uraniborg)，意为天堂之城。岁月流转，布拉赫夜以继日地在此工作着，在夜里，他透视苍穹，在白昼，他演算观察所得，直到他的天文图上精确细致地记下了一颗又一颗恒星。但是弗雷德里克，那个国王，死了，年青的克里斯蒂安王子登上了王位，跟在他后面的是一大帮善于搬弄是非的朝臣，对于那些为了维持观察台和绘制毫无用处的星图而慷慨施予的财富，他们十分痛惜。他们全然看不出观察台的价值，最终，使者以新国王的名义拜访提托·布拉赫，以了解(如果他们有此能力的话)他所有辛苦工作的用场，他们盘问他，用自己的价值来衡量他。

你们可以在诺伊斯(Alfred Noyes)的诗作里发现这一故事，充满了感人至深的哲理与凄美，这首高贵、富有灵气的诗名为“天空

的守望者”。使者问提扎这二十五年里他干了些什么。他向他们展示了标示着七百颗恒星的星图，每一颗都准确无误。“这就是你的全部工作吗？”他们问道。“不，还未达到我的期望，”提扎说，“在死之前，我想我能记录下一千颗。”你几乎能听到使者们的笑声了，是吗？所有的先知与预言家都听到过类似的笑声。当今的爱因斯坦，甚至每一个热爱真与美的人，每一个富于幻想并竭力使梦想成真的人都会听到同样嘲笑之声。“是什么，”使者们说，“令你废寝忘食却徒劳无益？在我们走之前，让我们看看它有什么用处。”这个熟悉的声音回荡了数个世纪，现在仍然可以听到它们。任何一个活着的哲学家，一个圣徒，一个科学家，或者一个艺术家，都会被要求作出类似的验证——显示他们的成就对于今天的价值——不是对于那深不可测的未来，而是对于今天。诗中，提扎·布拉赫的回答是这样的：

“那一天的到来，”

提扎·布拉赫说，“或许一百年，

或许一千年，我们微不足道的名字

连同帝国的灰尘，都已被人忘怀

真的到了那一天，启蒙者们

也许在某些方面，可以从无序的混沌中看到清晰的光芒，尽管我们的眼睛

永远沉入了冰冷的睡眠

他们的目光却透视着律法王国

我们未能发现的秩序，将由他们揭示——

一个新的世界从深渊升起

美丽，完整无缺

我们这些人，就像聆听着
天堂唱诗班传出的未成曲调的音符
年复一年，我们耐心记录着
竭尽所能。当遥远的一天终于来到
一个我们不知道的人将听懂它们
这一首精心谱写的乐曲”

他们不能理解——这些前来评估价值、等着汇报的使者们。
他们回到国王那里，对主人说，提扎·布拉赫是白日做梦，徒劳无益，比徒劳无益更坏的是还很危险，因为“若干年后，他带来的任何成果将会落到外族手里。”提扎遭到放逐，乌拉尼亚贝格，那个天堂之城，也湮没在尘埃里。

“是，我仍在期盼，”他说，
“是，我仍在期盼，期盼一片更广袤的领空
凑足一千，在我死前，
远远不够，我知道，这是一份微不足道的成果
后来人的技艺更精微
他们的发现将成千上万，但是我的工作
可以为他们省却二十五年磨人光阴
令他们距离目标更接近
那我未曾发现的律法王国
我们站在宏伟发现的边缘
我探求它们，就像做梦者在睁开双眼前探求黎明
你们中间的许多人
就会看见它，那时，你们会想起
我们在乌拉尼亚贝格最后的聚会

以及关于我们这份工作

如何引导未来时代伟大胜利的谈话

或许,我们会被人遗忘,那有什么关系?

他们拥有的,是胜利的棕榈叶,以及笑语欢歌

我们拥有的,则是子孙头上闪耀的父辈光环”

- 绅士们,这就是提扎·布拉赫的价值选择。如果你们忠实于作为这个宗教学院子辈的使命,从今往后,接受召唤,生活在它那最深沉的真实之中,你们也会作出同样的选择。为了某种直觉认为是高尚伟大的东西,沉浸于理想的追求之中,准备完全奉献自己,慷慨地,几乎是心醉神迷地,奉献自己,不需要任何理由——我们中间的一些人乐于相信,这就是宗教的意蕴。当信条已四处传播,
- 5 分歧渐渐弥合,派别之争也烟消云散,教堂里的石碑与黄铜纪念牌最终变成尼尼微和蒂尔(Nineveh and Tyre)古老遗迹的一部分,在所有这些都过去之后,你会发现只有这些价值仍然存在,真的,我确信。

我们刚刚提到的这个人,是世间最为著名的人物之一,他的名字至今仍在时间的长廊里回荡。然而,我们绝不可妄加猜测:生活于拥有这些难以言喻的精神价值的宗教团体之中,虔诚、忠诚地全身心奉献,这种恩泽仅仅属于被挑选的少数人,属于贵族天才,属于那些被历史归入超凡脱俗英雄行列的人。不,我的朋友和兄弟们,事实并非如此。对于人性的光辉而言,卑微的人与尊贵的人是同等的,都是这个极乐洪福的参与者。我是在生活中认识到这一点的,因而我确信,在座的许多人也都认识到了。在那些人来人往的普通道路上,与我同行的那些你无法从人群中分辨出来的普通人中,有些做出了与提扎·布拉赫一样的选择。虽然他们是以一些

卑微的形式做出这种选择：爱，慈善，温情，虔诚，为了小家庭而自我牺牲；但他们的行为一点也没有减损这些永恒不朽的光辉。也许我们在自负与蒙昧之中，曾经对这些视而不见，但在死亡来临之际，我们将会认识到它。生活在持续过程中显得简单。我们并不总能意识到它的美丽。当死亡逼近，看哪！耀眼刺目的神圣光芒照亮了它。我们与天使同行，却懵懂不知。

今天，我用以召唤你们的，正是这些价值，这些精神的价值，经过你们的验证，将盛行于世。费利克斯·弗兰克福特(Felix Frankfurter)*提醒了我，使我注意到赫胥黎在约翰斯·霍普金斯大学的揭幕庆典上那些卓越不凡的话语。“我不能说，”赫胥黎讲到，“你们的博大(比如美国幅员的辽阔)或者资源的富饶，没有给我留下多少印象。然而，大小不能带来庄严，版图构不成一个国度。你们准备用这些东西做些什么，你们准备通过这些途径达到何种目的，这才是最为关键的问题，这关系到一种真正的崇高，以及悬而未决的命运所带来的恐惧。”同样的道理，朋友们，这也关系到我们所有大学与学院的学习。人们将书海中积累下来的智慧与学识灌输给年轻的一代，在此济济一堂的未来拉比们(rabbis)**。然而，除非学习相应地增强了你们以后在相互竞争、冲突的价值之间作出选择的能力，除非学习增强了你们作出如提犵·布拉赫般选择的能力，否则，所有的学习都将付之东流。

我只挑选了一个人作为今天故事的主题，我还可以选择其他许多人的生活，比如我们本民族之人，比如那些先知、圣徒、英雄和

* 弗兰克福特(1882-1965)，在澳大利亚出生的美国法官。——译注

** 拉比：犹太人的学者。——译注

殉教者等与“天空的守望者”具有相同精神气质的人。在遭受迫害与轻慢无礼的对待时,他们知道精神的价值要远远超过其他任何一种价值,虽然这些价值的成果需要苦苦守候,“或许一百年,或许一千年,”虽然这些价值的成果他们可能无法得到,然而,他们仍将选择这些价值,毫不犹疑,毫无怨言,充满了欢乐甚至喜悦。如果神职界不是如此生活、并宣扬这种生活方式,那又有何意义?在一年之春的这个早晨,我们聚集一堂,就是想告诉你们这群充满热望、正处于生命春天的人:从今天开始,你们要成为永恒价值的布道士。一路上,你将会遭到嘲弄与引诱,对于你们奉之为永恒的价值,有人会拿出许多华而不实的东西试图交换。阿谀奉承、趋炎附势、随波逐流和所有耽于奢侈生活的人将攻击你们,警告你们:阳光明媚,你们正在虚掷光阴,还质问你们,这有什么用处,就像在丹麦的天堂之城乌拉尼亚贝格,丹麦王的使者嘲笑、考验并最终放逐了那个天空的守望者。这时你就会用到这个宗教学院,这个促使生命更加完善的学院,全力教授给你的力量。这也是需要你亲自思考的时刻,思考那些曾经被以色列的先知与圣哲以及所有种族、所有地域中杰出而卓越的人物都选定的价值。在这个时刻,你一定会记起提扎·布拉赫的选择。

当你们完成所有任务,合上书,走到了生命的最尽头,对所有价值的最后评价会揭示:上帝与你同在。

法理学 7

纽约州律师协会会议
演讲稿 1932 年 1 月 22 日，
紫苑饭店
